

**Reinterpretasi Bate Dalam Ibadah Pentahbisan Gedung Gereja Menurut  
Model Terjemahan Stephen B.Bevans Di Jemaat Duri Sa'dan**



**SKRIPSI**

**Diajukan kepada Program Studi Teologi untuk memenuhi sebagian  
persyaratan guna memperoleh sarjana Teologi.**

**Oleh:**

**Indrawati Pongsumben**

**1220511081**

**PROGRAM STUDI TEOLOGI**

**FAKULTAS TEOLOGI**

**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA TORAJA**

**2024**

## LEMBAR PERSETUJUAN PEMBIMBING

Dosen Pembimbing yang tunjuk berdasarkan surat keputusan Dekan Fakultas Teologi UKI Toraja No.HK.06/UKI Toraja.DFTeo/2024, Tanggal 13, Maret 2024 untuk membimbing saudara:

Nama : Indrawati Pongsumben  
No. Stambuk : 1220511081  
Program Studi : Teologi  
Judul Skripsi : Reinterpretasi Bate dalam Ibadah Pentahbisan Gedung Gereja Menurut Model Terjemahan Stephen B.Bevans di Jemaat Duri Sa'dan

Menyatakan bahwa skripsi ini telah diperiksa dan layak diajukan didepan panitia penguji ujian skripsi pada Fakultas Teologi Universitas Kristen Indonesia Toraja

Rantepao, 14 Agustus 2024

Disetujui Oleh

Pembimbing I,

(Pdt. Rychard R. Mapandin, M.Si.Teol.)

Pembimbing II,

(Pdt. Dr. Johana R. Tangirerung, M.Th.)

## LEMBAR PENGESAHAN UJIAN SKRIPSI

Skripsi ini telah diterima oleh Panitia Ujian Skripsi Fakultas Teologi Universitas Kristen Indonesia Toraja, dengan Surat Keputusan Dekan Fakultas Teologi Nomor: HK.10/UKIToraja DFteo/2024 tanggal 22 Agustus 2024. Untuk memenuhi persyaratan gelar Sarjana Teologi pada Program Studi Teologi pada hari Senin 26 Agustus 2024.

Panitia Ujian :

1. Ketua : Pdt. Rychard R. Mapandin, M.Si.Teol. (  )

2. Sekretaris : Pdt. Dr. Johana R. Tangirerung,  
M.Th. ) 

3. Anggota :1. Pdt. Stepanus A. Bungaran, M.Th. (  )

2. A.K. Sampeasang, S.PAK., M.Pd. (  )

3. Pdt. Yonathan Mangolo, M.Th. 

Disahkan oleh:

  
Dekan Fakultas Teologi  
(Pdt. Dr. Kristanto M.Th)  
NIDN 0926077101

## PRAKATA

Puji dan syukur kepada Tuhan Yang Maha Kuasa, yang menjadi penopang dan pemberi kekuatan selama perjalanan penulisan skripsi ini. Berkat dan kuasa-Nya, penulis berhasil menyelesaikan skripsi berjudul *Reinterpretasi Bate Dalam Ibadah Pentahbisan Gedung Gereja Menurut Model Terjemahan Stephen B. Bevens Di Jemaat Duri Sa'dan* sebagai salah satu syarat meraih gelar sarjana di Universitas Kristen Indonesia Toraja.

Meski dihadapkan pada berbagai kesulitan selama penyusunan skripsi, namun dengan bimbingan Tuhan Yesus, usaha maksimal, dan dukungan dari berbagai pihak, penulis berhasil menyelesaikannya.

Penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada orang tua yang selalu memberikan kasih, doa, semangat, dan dukungan dalam berbagai bentuk. Tanpa bantuan mereka, penulis tidak mungkin menyelesaikan skripsi ini. Karena itu dengan penuh sukacita, rasa hormat dan ketulusan hati penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Tuhan Yesus Kristus yang senantiasa menyertai dan melindungi penulis dalam kehidupannya sampai saat ini.
2. Prof. Dr. Otovianus Pasoloran, S.E., M. Si, Ak selaku rektor Universitas Kristen Indonesia Toraja
3. Pdt. Tomi Supryanto, M. Th, selaku Kaprodi fakultas Teologi Universitas Kristen Indonesia Toraja.

4. Pdt. Kristanto, M. Th, selaku dekan fakultas Teologi Universitas Kristen Indonesia Toraja.
5. Pdt. Rychard Reynol Mapandin M.Si. Teol selaku dosen pembimbing satu.
6. Pdt. Dr. Johana R. Tangirerung, M. Th selaku dosen pembimbing dua yang telah memberikan bimbingan dengan penuh kesabaran dari awal hingga akhir proses penyusunan skripsi ini.
7. Oktovianus Yusuf selaku suami yang selalu memberi dukungan baik itu pengertian dan juga materi.
8. Mama Ludia Pelen yang terus mendoakan penulis.
9. Tante Maria Pelen yang selalu mendukung baik dari segi materi, pengertian.
10. Yoel Pongsumben selaku Bapak dari penulis, adik Anhari Marini Pongsumben yang juga telah mendukung dari segi materi selama proses pembuatan skripsi ini.
11. Teman-teman fakultas teologi angkatan 2019 dan 2020.
12. Yang terakhir Pdt. Djumiarni Kanuna S. Th dan juga Pdt. Agustinus L. Pabontong, M. Th selaku Bapak/Ibu rohani penulis, telah mendoakan, memberi semangat selama proses pembuatan skripsi ini.

Sebagai manusia yang terbatas, penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun agar skripsi ini dapat menjadi lebih baik di masa mendatang.

Semoga Tuhan membalas kebaikan setiap orang yang telah membantu penulis, dan skripsi ini dapat memberikan manfaat bagi penulis dan mereka yang membutuhkannya, serta semata-mata menjadi kepujian bagi nama Tuhan.

Rantepao, 29 Agustus 2024

Penulis

## **PERNYATAAN ORISINALITAS**

### **Reinterpretasi Bate Dalam Ibadah Pentahbisan Gedung Gereja Menurut Model Terjemahan Stephen B.Bevans Di Jemaat Duri Sa'dan**

**Nama: Indrawati Pongsumben**

**NIM: 1220511081**

Menyatakan bahwa skripsi ini merupakan karya orisinal (murni) dari saya sendiri. Saya bertanggungjawab atas seluruh isi tulisan baik yang dikutip maupun dirujuk dalam skripsi ini, telah saya nyatakan dengan benar. Jika terbukti saya melakukan pelanggaran plagiasi atau melanggar ketentuan akademis lainnya, maka saya bersedia gelar saya dicabut atau konsekuensi hukum lainnya.

**Penulis**



**(Indrawati Pongsumben)**

## ABSTRAK

Tulisan ini akan mengkaji tentang proses reinterpretasi *bate* dalam ibadah pentahbisan gedung gereja menurut model terjemahan Stephen B. Bevans di jemaat duri Sa'dan. *Bate* merupakan hiasan yang ada dalam *rambu tuka'* yang juga saat ini hadir dalam ibadah pentahbisan gedung gereja. Dalam pemahaman umum *bate* dipahami sebagai sebuah media penhubung antara manusia dengan tuhan(*Puang Matua*), namun ini menjadi persoalan dengan masuknya kekristenan di Toraja, dan untuk itu *bate* perlu dipahami kembali dalam nilai-nilai kekristenan. Tujuan dari penulisan ini adalah untuk menemukan makna baru untuk pemahaman tentang *bate* yang sejalan dengan iman-iman kekristenan. Penelitian ini menggunakan metode reinterpretasi budaya melalui pendekatan teologi kontekstual yang diterjemahkan oleh Stephen B. Bevans. Metode ini dipilih karena dapat memberikan pemahaman baru terhadap simbol-simbol budaya dalam konteks kekristenan. Melalui tahapan-tahapan penelitian ini, *bate* dapat dipahami sebagai sebuah simbol perayaan kemenangan, persekutuan dan kedaulatan Allah di dalam Yesus Kristus dalam kehidupan orang-orang Kristen Toraja.

**Kata Kunci:***Bate, Model Terjemahan, Gereja, Stephen B. Bevans, Reinterpretasi.*

## DAFTAR ISI

|                                                                   |      |
|-------------------------------------------------------------------|------|
| SAMPUL.....                                                       | i    |
| LEMBAR PENGESAHAN UJIAN SKRIPSI .....                             | ii   |
| LEMBAR PERSETUJUAN PEMBIMBING .....                               | iii  |
| PRAKATA .....                                                     | iv   |
| PERNYATAAN ORISINALITAS.....                                      | vii  |
| ABSTRAK .....                                                     | viii |
| DAFTAR ISI .....                                                  | ix   |
| BAB 1 PENDAHULUAN .....                                           | 1    |
| 1.1 Latar Belakang Masalah .....                                  | 1    |
| 1.2 Rumusan Masalah .....                                         | 3    |
| 1.3 Batasan Masalah.....                                          | 4    |
| 1.4 Tujuan Penulisan.....                                         | 5    |
| 1.5 Metode Penelitian.....                                        | 5    |
| 1.6 Hipotesis .....                                               | 5    |
| 1.7 Signifikansi Penelitian.....                                  | 6    |
| 1.7.1 Signifikansi Akademik .....                                 | 6    |
| 1.7.2 Signifikansi Praktis .....                                  | 6    |
| 1.8 Sistematika Penulisan.....                                    | 6    |
| BAB 2 TEOLOGI KONSTEKTUAL STEPHEN BEVANS .....                    | 8    |
| 2.1 Profil Stephen Bevans .....                                   | 8    |
| 2.2 Gagasan Utama Stephen B Bevans mengenai Model Terjemahan..... | 10   |
| 2.3 Kesimpulan Pemikiran Stephen Bevans .....                     | 21   |

|                                                                                                        |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| BAB 3 BATE DALAM NILAI LOKAL TORAJA .....                                                              | 24 |
| 3.1 Bate dalam Penelitian di Wilayah Adat Sa'dan .....                                                 | 24 |
| 3.2 Responen.....                                                                                      | 26 |
| 3.3 Hasil Penelitian .....                                                                             | 27 |
| 3.3.1 Simbol bate digunakan dalam kebudayaan atau prosesi adat Toraja .....                            | 27 |
| 3.3.2 Arti penting bate dalam budaya dan ibadah pentahbisan gedung gereja .....                        | 28 |
| 3.3.3 Memaknai ulang bate dalam rangkaian ibadah pentahbisan gedung gereja .....                       | 30 |
| 3.3.4 Respon masyarakat terhadap konsep memaknai ulang bate ini .....                                  | 34 |
| 3.3.5 Proses menggunakan bate untuk digunakan dalam ibadah .....                                       | 35 |
| 3.3.6 Tantangan atau hambatan dalam proses memaknai ulang bate ini. ....                               | 36 |
| 3.4 Rangkuman Penelitian.....                                                                          | 40 |
| BAB 4 PENERAPAN TERJEMAHAN STEPHEN B.BEVANS PADA BATE                                                  |    |
| DALAM PENTAHBISAN GEDUNG GEREJA .....                                                                  | 42 |
| 4.1 Penerapan Model Terjemahan Stephen B. Bevans .....                                                 | 42 |
| 4.2 Reinterpretasi Makna Bate: Proses Terjemahan Kultural dalam Menerapkan<br>Teologi Kontekstual..... | 43 |
| 4.3 Bate dalam Pemahaman yang Baru.....                                                                | 46 |
| BAB 5 PENUTUP .....                                                                                    | 48 |
| 5.1 Kesimpulan .....                                                                                   | 48 |
| 5.2 Saran.....                                                                                         | 49 |
| DAFTAR PUSTAKA .....                                                                                   | 51 |
| CURRICULUM VITAE .....                                                                                 | 52 |